

可当英语书学，可当商务案例看

毅冰·超级有趣的英语书

HSI TONG ENGLISH

# 地道 英语

## 即学即用

第2季

COOK the books

外贸大咖的英语私房课

毅冰

著

360个真实情景，浅显易懂  
正确和错误表达对比讲解，一看就会

be delivered



机械工业出版社  
China Machine Press

FUN ENGLISH

# 地道 英语

## 即学即用

第2季

外贸大咖的英语私房课

毅冰

著



机械工业出版社  
China Machine Press

## 图书在版编目 (CIP) 数据

地道英语即学即用 (第 2 季): 外贸大咖的英语私房课 / 毅冰著. —北京: 机械工业出版社, 2019.10

ISBN 978-7-111-63740-0

I. 地… II. 毅… III. 英语 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 210120 号

本书从日常生活会话, 到商务邮件中恰当地遣词造句, 再到商务沟通中摆脱死板、灵活多样化地表达同一个意思, 都有详细介绍。书中的很多片段, 是作者在日常与外国人打交道时, 因理解和表达不对而发生的糗事与故事。纠错、提升、丰富自己的英语表达, 现在就开始读吧。翻开任意一页, 保证令你大开眼界, 即刻学会地地道道的英语。

## 地道英语即学即用 (第 2 季): 外贸大咖的英语私房课

出版发行: 机械工业出版社 (北京市西城区百万庄大街 22 号 邮政编码: 100037)

责任编辑: 孟宪勐

责任校对: 殷虹

印刷: 大厂回族自治县益利印刷有限公司

版次: 2019 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 147mm × 210mm 1/32

印张: 10.75

书号: ISBN 978-7-111-63740-0

定价: 45.00 元

客服电话: (010) 88361066 88379833 68326294

华章网站: [www.hzbook.com](http://www.hzbook.com)

投稿热线: (010) 88379007

读者信箱: [hzjg@hzbook.com](mailto:hzjg@hzbook.com)

版权所有·侵权必究

封底无防伪标均为盗版

本书法律顾问: 北京大成律师事务所 韩光 / 邹晓东

# Preface 前言

## “刚刚好”的英文使用

我们学习英文多年，强调的一直是用词的地道、语境的把握，是在合适的场景下选用合适的表达方式。这没错，可我们终究是中国人，在思维方式上与西方人有异，这很平常，不需要过于苛求。

中文、英文作为两种不同的语言，严格意义上说，是无法共通的，只能部分相似，取其精妙之处而用之，相互印证，仅此而已。我们需要严格避免的，是在英文的学习和使用过程中，充斥着“翻译腔”。为什么会出现这个问题？这是因为我们本能地把两种语言当成可以相互翻译的东西，这是错的。很多东西是翻译不出来的，哪怕翻译得“外形完美”，内在的东西也是完全不一样的。这是我们必须认清的现实。

曾经有一个澳大利亚朋友，自称中文专家，博古通今，从《周易》《论语》《庄子》到《全唐诗》《全宋词》《文心雕龙》《二十四史》，都看过，而且能将它们准确地翻译成英文。这些典籍他全看过，我相信。他在中文上有一定造诣，我也相信。但是能准确地将这些典籍翻译成英文，我是不信的。

我随手给他出了个考题，问他，刘禹锡《西塞山怀古》中的前两句诗“王濬楼船下益州，金陵王气黯然收”，怎么翻译？这里面的核心，就是“王气”这个词，如何理解？要先理解，才能找到对应的英文词语和短语。结果他支支吾吾，把王气翻译成“emperor's rage”（国王的愤怒），我也只能一笑了之了。

不仅外国人在使用中文时会闹各种笑话，我们在用英文表达时，也会出现各种困难和麻烦，甚至产生误会，受到嘲讽，这都是很自然的事情，没什么不好意思的。《庄子·内篇·养生主》：“吾生也有涯，而知也无涯。”我们要更深入地了解文化，渗透到文化内部，知道别人的用词习惯，学习别人如何描述一个场景或者一件事情，弄清楚中间的逻辑顺序。只有学习和理解了文化差异所在，我们才能使自己的用词更加精确。

我们看一个中文句子，“他没有升职”，如何将它翻译成英文呢？我们或许会译成“He hasn't been promoted”，如果先给你这个英文句子，你是否会将它翻译成“他没有被升职”呢？这就是文化差异所造成的，英文中的被动语态，在使用中文时不能滥用。

余光中先生曾经在1987年的香港《明报月刊》上写过一篇文章，分析了一些英文的连接词，表明它们在中文中毫无意义。比如，“由于”“关于”在英文中是重要的用词，但是它们在有些中文表达中毫无必要。

“秦末，天下大乱，群雄四起。”这句话简洁自然，很有意蕴。

若是按照英文的思维方式，这句话就变成了“由于秦末天下大乱，所以群雄四起”，是不是显得啰唆且累赘？我们反过来看，“He is one of the best sales representatives in our company”，英文是没问题，但是我们不能直译成“他是我们公司最好的销售代表之一”。这就显得很傻，是典型的翻译腔调，很无趣，也失去了语言的美感。按照中文的习惯，翻译成“他是我公司的销售精英”，是不是更精准？什么什么之一，本来就是英文的用法，在翻译的时候，要转化成自己的语言，否则就是不动脑子，根据单词对应着翻译，那就毫无价值。

又比如，介词在中文中并不太重要，但是英文介词的用法无比灵活，是不可或缺的。比如，“get”“take”“give”，这些动词，后面跟不同的介词，会有无数的变化和含义，而这些，你在使用中文的过程中是体会不到的。

英文在形式上，更看重逻辑性，而中文更强调简洁和自然。所以，在对两种语言进行相互翻译时，我们就需要考虑文化和习惯的因素，找到最合适的用法、最贴切的表达，让对方尽可能明白我们的想法，这正是我写《地道英语即学即用》的目的所在。

如今，在各行各业，英文的使用越来越广泛，甚至很多外企都把英文当成工作语言，来对接各个跨国分公司和内部的各个部门。大多数读者或许会觉得，“很多东西我懂啊，日常的使用没问题，我天天用英文写邮件跟客户沟通，我觉得我英文还可以。”我想说，“会用”，不代表能够用好；“还可以”，不代表真的可以。自

己的感觉和别人的感受，终究是不同的。

本书沿用《地道英语即学即用（第1季）》的体例，通过一个个小案例，在具体的场景中，代入和深化一个词或一个句子的使用方法。既要知其然，又要知其所以然，在遣词造句的意蕴和气度上更胜一筹，更贴近母语人士，感觉“刚刚好”，这才是我们的学习目的和方向。

《中庸》言：好学近乎知，力行近乎仁。

毅冰

2019年9月于杭州

# Contents 目录

前言 “刚刚好”的英文使用

## Chapter 1

- 001 谬以千里的一个冠词之差 // 002
- 002 freelancer 的起源 // 002
- 003 此奖学金与彼奖学金 // 003
- 004 什么? cook the books? // 004
- 005 example 为什么简写成 eg. // 004
- 006 杀鸡儆猴 // 005
- 007 ring off the hook 和 ring down the curtain // 006
- 008 talk behind somebody's back // 006
- 009 金融领域中的 close up 和 close down // 007
- 010 为什么 sterling 也能表示英镑 // 007
- 011 便宜得跟偷来的似的 // 008
- 012 let one's hair down // 009
- 013 非字面意义的 call it a day // 009
- 014 cut back 和 cut down // 010
- 015 be born 居然只是非正式用法 // 010
- 016 春天的小鸡? 春天的鸡肉? // 011
- 017 产量与产能 // 012

018 适可而止，过犹不及 // 012

019 让人难受的小事情 // 013

020 衣柜与衣帽间 // 014

## Chapter 2

021 钱包比脸干净 // 016

022 网球比赛中的 love // 016

023 不要被客户邮件里的 kick off 吓到 // 017

024 婴儿床是 baby bed 吗 // 017

025 光阴似箭，岁月如梭 // 019

026 stationery 和 stationary // 019

027 中华老字号 // 020

028 “放”鞭炮 // 021

029 买账 // 021

030 小睡、打盹儿 // 022

031 跟 off 有关的几个易混淆短语 // 023

032 猪一样的队友 // 023

033 black and blue // 024

034 最简单的做法 // 024

035 庞然大物 // 025

036 偷工减料 // 026

037 long before 和 before long // 026

038 懒散的样子 // 027

039 柠檬和傻帽 // 027

040 收购专利 // 028

## Chapter 3

- 041 小费的起源 // 030
- 042 awful 和 wonky // 030
- 043 cosy 和 cosy deal // 031
- 044 阿波罗的腰带 // 031
- 045 price list 和 list price // 032
- 046 噱头 // 033
- 047 lay off 的两种含义 // 033
- 048 轻而易举 // 034
- 049 信用额度 // 035
- 050 遵命, 先生 // 035
- 051 top 未必一直在上面 // 036
- 052 接单接到手软 // 037
- 053 数钱数到手抽筋 // 037
- 054 奶酪球 // 038
- 055 move up 和 move on // 039
- 056 令人毛骨悚然的 harakiri 首饰 // 039
- 057 母校 // 040
- 058 一石头的距离 // 040
- 059 立刻、马上 // 041
- 060 scrutiny 和 security // 041

## Chapter 4

- 061 copy 和 paste // 044

- 062 月饼皮 // 044
- 063 上车 // 045
- 064 黑邮件 // 045
- 065 你还不如去抢! // 046
- 066 全身而退 // 047
- 067 潜伏与低调 // 047
- 068 乡愁 // 048
- 069 百科全书 // 048
- 070 千篇一律 // 049
- 071 米老鼠的四种含义 // 049
- 072 告密 // 050
- 073 curl 和 curl up // 051
- 074 wake up and smell the coffee // 051
- 075 突破瓶颈 // 052
- 076 typhoon 和 tycoon // 053
- 077 权宜之计 // 053
- 078 阳春白雪与下里巴人 // 054
- 079 两个日语化的英语单词 // 054
- 080 替代 try our best // 055

## Chapter 5

- 081 过剩 // 058
- 082 送行 // 058
- 083 Oh, my God // 059
- 084 fine China // 059

- 085 白手起家 // 060  
086 跟母鸡的牙齿一样稀有 // 061  
087 wait up 和 wait out // 061  
088 促销品和赠品 // 062  
089 难吃, 巨难吃 // 063  
090 分道扬镳 // 064  
091 打扰 // 064  
092 放屁 // 065  
093 特许执照 // 065  
094 diamond 和 diamonds // 066  
095 penny 的现代用法 // 067  
096 stationery 的第一含义 // 068  
097 化为乌有 // 069  
098 克朗 // 069  
099 beggar-my-neighbor // 070  
100 明天我有事 // 071

## Chapter 6

- 101 没有经验 // 074  
102 take a break 和 make a break // 074  
103 销量严重下滑 // 075  
104 cheese 和 cheese off // 076  
105 吃面的笨蛋 // 076  
106 travel in // 077  
107 绿卡 // 078

- 108 一个 a 带来的差异 // 079  
109 delicate 和 delicatessen // 079  
110 always 的替代词 // 080  
111 字幕和配音 // 081  
112 fair-weather friend // 082  
113 无论如何 // 082  
114 站票 // 083  
115 短信 // 084  
116 振翅高飞 // 084  
117 一次性的 // 085  
118 不完美但可以将就 // 086  
119 脚底抹油 // 086  
120 盐和胡椒的碰撞 // 087

## Chapter 7

- 121 with a grain of salt // 090  
122 再来讲讲 merry // 090  
123 死胡同 // 091  
124 喧闹拥挤 // 092  
125 百合花和画蛇添足 // 093  
126 head out // 093  
127 start up 和 start-up // 094  
128 港式奶茶和台式奶茶 // 095  
129 room 的形容词 // 096  
130 curb 和 crab // 097

- 131 遛狗还是“遛”女友 // 097
- 132 清仓甩卖和限时促销 // 098
- 133 握手言和 // 098
- 134 低调 // 099
- 135 孤注一掷 // 100
- 136 trade in // 100
- 137 宠物垃圾袋 // 101
- 138 延期交货的订单 // 102
- 139 浅析 healthy 和 wholesome // 102
- 140 notch 的等级 // 103

## Chapter 8

- 141 insurance 和 issuance // 106
- 142 青菜萝卜各有所爱 // 106
- 143 反应迅速 // 107
- 144 foot 的多维用法 // 108
- 145 pep talk // 109
- 146 完美的服务 // 109
- 147 俭朴和廉价 // 110
- 148 橘子和橙子 // 111
- 149 咖啡师和调酒师 // 112
- 150 一些旧译与今译 // 113
- 151 de facto partner // 114
- 152 哄骗和哄劝 // 115
- 153 不屈不挠 // 115

- 154 dread 和 bread // 116  
155 go after 的多种用法 // 117  
156 敬而远之的 slump // 117  
157 出人意料的硬币两面 // 118  
158 bona fide // 119  
159 support 和 rapport // 120  
160 take your pick // 120

## Chapter 9

- 161 take the cake 的三种用法 // 124  
162 松散式管理 // 124  
163 breadwinner // 125  
164 vanilla product // 126  
165 大数据 // 127  
166 传统企业 // 127  
167 mold 和 mould // 128  
168 容易用错的 work // 129  
169 odd 和 odds // 129  
170 风雨无阻 // 130  
171 朋友，看看这个 // 131  
172 牛皮和羊皮 // 131  
173 voucher 和 coupon // 132  
174 老手 // 133  
175 字典里学不到的 don 的用法 // 134  
176 你会用 Me, too 吗 // 135

- 177 退休, 就寝 // 136  
 178 雷得“外焦里嫩” // 137  
 179 Shanghai 和 shanghai // 137  
 180 直系亲属和旁系亲属 // 138

## Chapter 10

- 181 Ph, pH 和 PH // 142  
 182 back-stabber // 142  
 183 audience 的特殊用法 // 143  
 184 另一种销量 // 144  
 185 优化配置 // 144  
 186 albeit 和 although // 145  
 187 the former, the latter // 146  
 188 另一个孤注一掷 // 147  
 189 cutting-edge // 147  
 190 双刃剑 // 148  
 191 环保的 // 149  
 192 secondary 和 sedentary // 150  
 193 欣欣向荣 // 150  
 194 dog days // 151  
 195 狗狗的晚餐 // 152  
 196 发脾气 // 152  
 197 占着茅坑不拉屎 // 153  
 198 迷思 // 154  
 199 机票订单的 per leg // 154  
 200 潜规则 // 155

## Chapter 11

- 201 sneakers // 158  
202 狗腿和狗腿子 // 158  
203 bean counter // 159  
204 superior 和 inferior // 160  
205 kick back 和 kickback // 161  
206 气得脸色发青 // 161  
207 busybody 和 busy person // 162  
208 虚度光阴 // 163  
209 confidence man 和 confident man // 164  
210 尬聊 // 164  
211 sweet water // 165  
212 甜牙齿 // 166  
213 drop a line // 167  
214 冬天穿多少 // 168  
215 分批出货 // 168  
216 Boxing Day // 169  
217 车载游泳池 // 170  
218 绿手指 // 171  
219 piecework 和 piecemeal // 172  
220 under the rose // 172

## Chapter 12

- 221 在柜台底下 // 176